

Отже, при відтворенні англійських фразеологізмів у перекладачів можуть виникати певні труднощі, а саме пошук українського відповідника, який буде підходити по змісту та значенню. Основним завданням перекладача є вірно визначити один з проаналізованих способів перекладу фразеологізмів та підібрати український відповідник, який буде легко сприйматися аудиторією.

#### Список літератури

1. Гак В.Г. Фразеологія, образність та культура // Радянська лексикографія. Збірник статей. – М., 1988. – 169 с.
2. “Shrek”/ DreamWorks Animation Studio, the USA, 2001.
3. «Шрек». Перекладений професійно, дубльований студією Postmodern, версія у форматі DVD video, що є в торговельному обігу.

*Науковий керівник: Полякова О.В.,  
канд. філол. наук, доцент*

УДК 811.111'25 (043.2)

**Павлюк О.О.**

*КНУ імені Тараса Шевченка, Київ*

### **ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ МАТЕРІАЛІВ ІНФОРМАЦІЙНО- НОВИННОГО ХАРАКТЕРУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

У зв'язку з глобалізацією різноманітних сфер діяльності людства критичного значення набувають транскордонні інформаційно-комунікаційні обміни. Через них здійснюється обмін інформацією та знаннями між різними соціальними групами, відбувається взаємодія на різних рівнях суспільної ієрархії, створюється та поширюється культурно-інформаційний продукт.

Однією зі сфер діяльності, що залежить від такого міжнародного інформаційного обміну, є журналістська сфера, зокрема галузь міжнародної журналістики. Так, повідомлення про події, що відбуваються в різних регіонах світу, вимагають оперативного відстеження порядку денного в різних країнах світу, вміння активно використовувати мову (мови) країн перебування, створення матеріалів публіцистичного стилю, що враховують специфіку окремих культурних та лінгвістичних особливостей інших регіонів порівняно з тим, де знаходиться цільова аудиторія того чи іншого видання. Для України, яка після подій 2013-2014 рр. перебуває у фокусі провідних засобів масової інформації різних країн світу, досі актуальним лишається питання повідомлення внутрішньої аудиторії про міжнародні події, що вимагає певних навичок розуміння і адаптування текстів публіцистичного стилю в іншомовній пресі з урахуванням українських реалій.

Варто зосередити увагу на особливостях газетно-публіцистичного стилю, які визначають певні складнощі його перекладу. До них, зокрема, належать такі: використання оцінних слів та виразів із яскраво вираженим емоційним забарвленням; уживання в специфічних мовних одиницях – кліше, фразеологізмів, скорочень, зворотів, неологізмів, запозичень тощо; особливості граматичної будови речень також залежить і від комунікативної спрямованості тексту, специфіки каналу комунікації [1, с. 34].